

*Article 6 of the Convention and its Annexes, it is not obligated to satisfy funding requirements or other specific requirements regarding the provision of any resource, including technology, to any "affected country", as defined in Article 1 of the Convention. The United States understands that ratification of the Convention does not alter its domestic legal processes to determine foreign assistance funding or programs.*

*(2) Financial resources and mechanism. — The United States understands that neither Article 20 nor Article 21 of the Convention impose obligations to provide specific levels of funding for the Global Environmental Facility, or the Global Mechanism, to carry out the objectives of the Convention, or for any other purpose.*

*(3) United States land management. — The United States understands that it is a "developed country party" as defined in Article 1 of the Convention, and that it is not required to prepare a national action program pursuant to Part III, Section 1, of the Convention. The United States also understands that no changes to its existing land management practices and programs will*

*be required to meet its obligations under Articles 4 or 5 of the Convention.*

*(4) Legal process for amending the Convention. — In accordance with Article 34 (4), any additional regional implementation annex to the Convention or any amendment to any regional implementation annex to the Convention shall enter into force for the United States only upon the deposit of a corresponding instrument of ratification, acceptance, approval or accession.*

*(5) Dispute settlement. — The United States declines to accept as compulsory either of the dispute settlement means set out in Article 28 (2), and understands that it will not be bound by the outcome, findings, conclusions or recommendations of a conciliation process initiated under Article 28 (6). For any dispute arising from this Convention, the United States does not recognize or accept the jurisdiction of the International Court of Justice."*

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

<sup>1</sup> W stosunku do Królestwa w Europie.

*"For the Kingdom in Europe"*

<sup>2</sup> Zgodnie ze statusem konstytucyjnym Tokelau i biorąc pod uwagę jego zaangażowanie w rozwój autonomii poprzez samostanowienie, zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych, niniejsza ratyfikacja nie obejmuje Tokelau, dopóki nie zostanie złożona depozytariuszowi odpowiednia deklaracja przez Rząd Nowej Zelandii, po stosownej konsultacji z tym terytorium.

*"With a declaration to the effect that consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account its commitment to the development of self-government through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory."*

<sup>3</sup> W stosunku do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, brytyjskich Wysp Dziewiczych, Wyspy Świętej Heleny i Wniebowstąpienia; 24 grudnia 1996 r. Rząd Wielkiej Brytanii poinformował Sekretarza Generalnego, że konwencję stosuje się do Księstwa Montserrat.

*"For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the British Virgin Islands, St. Helena and Ascension Island. Subsequently, on 24 December 1996, the Government of the United Kingdom notified the Secretary-General that the Convention would apply to Montserrat."*

## 1540

### UMOWA

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską,**

sporządzona w Warszawie dnia 8 czerwca 2000 r.,

**o zmianie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.**

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 czerwca 2000 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o zmianie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., w następującym brzmieniu:

## UMOWA

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską,  
sporządzona w Warszawie dnia 8 czerwca 2000 r.,  
o zmianie Umowy między Rzeczpospolitą Polską  
a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze  
dnia 17 stycznia 1995 r.**

Rzeczpospolita Polska i Republika Czeska, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, w celu wprowadzenia dalszych ułatwień w przekraczaniu polsko-czeskiej granicy państwowej w małym ruchu granicznym przez obywateli obu państw, uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

W Umowie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., zwanej dalej „Umową”, wprowadza się następujące zmiany:

1. W artykule 2 ustęp 1 umowy słowa „gminy” zastępuje się słowami „powiatu”.
2. Do artykułu 2 umowy dodaje się ustęp 4 w brzmieniu:  
  
„ 4. Wpisanie gmin położonych w pasie małego ruchu granicznego lub ich skreślenie z załącznika nr 1 wymaga wzajemnego uzgodnienia w drodze wymiany not między Rządami Umawiających się Stron.”
3. Artykuł 4 umowy otrzymuje brzmienie:

### „Artykuł 4

1. Do przekraczania granicy państwowej w małym ruchu granicznym oraz pobytu w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony, w rozumieniu niniejszej Umowy, upoważniają:
  - 1) dowody osobiste lub paszporty obywateli obu Umawiających się Stron,
  - 2) wkładki podrózne wydawane z ważnością do 5 lat przez właściwe organy Republiki Czeskiej, zgodnie z obowiązującymi wewnętrznymi przepisami prawnymi dla obywateli Republiki Czeskiej, którzy nie ukończyli 15 roku życia,
  - 3) legitymacje szkolne wydawane zgodnie z wewnętrznymi przepisami prawnymi Rzeczypospolitej Polskiej wraz z imiennymi listami zbiorowymi uczestników zorganizowanych grup szkolnych, poświadczonymi przez właściwy organ gminy wchodzącej w obszar pasa małego ruchu granicznego.

2. Dzieci, które nie posiadają dokumentów wymienionych w ustępie 1 punkt 1 i 2, mogą przekraczać granicę państwową i przebywać w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony w towarzystwie jednego z rodziców lub opiekuna, jeżeli są wpisane, zgodnie z wewnętrznymi przepisami prawnymi, do ich dowodu osobistego lub paszportu.
3. Dzieci będące uczestnikami zorganizowanych grup szkolnych mogą przekraczać granicę państwową i przebywać w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony na podstawie dokumentów, o których mowa w ustępie 1 punkt 3, wyłącznie pod opieką nauczyciela lub pełnoletniego wychowawcy posiadającego dokument, o którym mowa w ustępie 1 punkt 1.
4. Jeżeli z dokumentów, o których mowa w ustępie 1, nie wynika, że jego posiadacz jest zameldowany w pasie małego ruchu granicznego, wymagane jest posiadanie dodatkowego urzędowego poświadczenia zameldowania na pobyt stały lub czasowy.
5. Właściwe organy obu Umawiających się Stron wymienia wzory dokumentów, o których mowa w ustępie 1.
6. Postanowienia ustępu 1 mogą być zmieniane, na podstawie wzajemnego uzgodnienia, w drodze wymiany not między Rządami Umawiających się Stron.”

## Artykuł 2

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji, wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy tak długo, jak długo obowiązywać będzie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzona w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.

Sporządzono w Warszawie dnia 8 czerwca 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Marek Biernacki

W imieniu  
Republiki Czeskiej

J. Gross

## S M L O U V A

**mezi Polskou republikou a Českou republikou, kterou se mění  
Smlouva mezi Polskou republikou a Českou republikou  
o malém pohraničním styku podepsaná v Praze dne 17. ledna 1995**

Polská republika a Česká republika (dále jen „smluvní strany“),

majíce na zřeteli další usnadnění překračování polsko-českých státních hranic v rámci malého pohraničního styku občany obou států,

se dohodly takto:

### Článek 1

Smlouva mezi Polskou republikou a Českou republikou o malém pohraničním styku podepsaná v Praze dne 17. ledna 1995 (dále jen „Smlouva“) se mění takto:

1. V článku 2 odst. 1 Smlouvy se slova „obce“ nahrazují slovy „okresu“.
2. Do článku 2 Smlouvy se vkládá odstavec 4, který zní:

„(4) Zahrnutí obcí, které se nacházejí v pásmu malého pohraničního styku, nebo jejich vyjmutí z přílohy č. 1 vyžaduje vzájemnou dohodu cestou výměny nót mezi vládami smluvních stran.“

3. Článek 4 Smlouvy zní:

„Článek 4

(1) K překračování státních hranic v rámci malého pohraničního styku, jakož i k pobytu v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany, za podmínek stanovených Smlouvou, opravňují:

1. občanské průkazy nebo cestovní pasy občanů obou smluvních stran,
2. cestovní přílohy vydávané s platností do 5 let příslušnými orgány České republiky v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy občanům České republiky mladším 15 let,
3. školní průkazy vydávané v souladu s vnitrostátními právními předpisy Polské republiky spolu se jmennými seznamy účastníků organizovaných školních skupin potvrzenými příslušným orgánem obce náležející do pásma malého pohraničního styku.

(2) Děti, které nejsou držiteli některého z dokladů uvedených v odstavci 1 bod 1 a 2, mohou překračovat státní hranice a pobývat v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany v doprovodu jednoho z rodičů nebo jiného zákonného zástupce, pokud jsou zapsány do jejich občanského průkazu nebo cestovního pasu v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

(3) Děti, které jsou účastníky organizovaných školních skupin, mohou překračovat státní hranice a pobývat v pásmu malého pohraničního styku druhé smluvní strany na základě dokladů uvedených v odstavci 1 bod 3 výlučně pod dozorem učitele nebo zletilého vychovatele, který je držitelem dokladu uvedeného v odstavci 1 bod 1.

(4) Pokud z dokladů uvedených v odstavci 1 nevyplývá, že jejich držitel je přihlášen k pobytu v pásmu malého pohraničního styku, vyžaduje se zvláštní úřední potvrzení o přihlášení se k trvalému, popřípadě přechodnému pobytu.

(5) Příslušné orgány obou smluvních stran si vymění vzory dokladů uvedených v odstavci 1.

(6) Ustanovení odstavce 1 mohou být měněna na základě vzájemné dohody cestou výměny nót mezi vládami smluvních stran.“.

## Článek 2

Tato smlouva podléhá ratifikaci, vstoupí v platnost po uplynutí 30 dnů ode dne výměny ratifikačních listin a zůstane v platnosti po dobu platnosti Smlouvy mezi Polskou republikou a Českou republikou o malém pohraničním styku podepsané v Praze dne 17. ledna 1995.

Dáno v Varšavě..... dne 8. června..... 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za

Polskou republiku

*Marceli Bismahki*

Za

Českou republiku

*J. Cross*

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 grudnia 2001 r.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.

## 1541

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 18 czerwca 2002 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską, sporządzonej w Warszawie dnia 8 czerwca 2000 r., o zmianie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską, sporządzona w Warszawie dnia 8 czerwca 2000 r., o zmianie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., została ratyfikowana przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej dnia 31 grudnia 2001 r.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpiła w Pradze dnia 30 maja 2002 r.

Zgodnie z art. 2 powyższej umowy wejdzie ona w życie w dniu 30 czerwca 2002 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

Egzemplarze bieżące oraz archiwalne można nabywać:

- w Zakładzie Wydawnictw i Poligrafii Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów, ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa, tel. 694-67-00, 694-60-96 — na podstawie nadesłanego zamówienia (wyłącznie sprzedaż wysyłkowa);
- w punktach sprzedaży Dziennika Ustaw i Monitora Polskiego w Warszawie (sprzedaż wyłącznie za gotówkę)
  - ul. Powsińska 69/71, tel. 694-62-96
  - al. Szucha 2/4, tel. 629-61-73 (od 1997 r.)

**Reklamacje z powodu niedoręczenia poszczególnych numerów zgłaszać należy na piśmie do Zakładu Wydawnictw i Poligrafii Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów, ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa, do 15 dni po otrzymaniu następnego kolejnego numeru**

O wszelkich zmianach nazwy lub adresu prenumeratora prosimy niezwłocznie informować na piśmie Zakład Wydawnictw i Poligrafii Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów

**Dziennik Ustaw i Monitor Polski dostępne są w Internecie pod adresem [www.gpkprm.gov.pl](http://www.gpkprm.gov.pl)**

**Wydawca:** Kancelaria Prezesa Rady Ministrów  
**Redakcja:** Rządowe Centrum Legislacji — Redakcja Dziennika Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej oraz Dziennika Urzędowego Rzeczypospolitej Polskiej „Monitor Polski”,  
Al. Ujazdowskie 1/3, 00-583 Warszawa, tel. 622-66-56  
**Skład, druk i kolportaż:** Zakład Wydawnictw i Poligrafii Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów  
ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa, tel.: 694-67-50, 694-67-52, 694-64-77; faks 694-62-06, 694-64-77  
Bezpłatna infolinia: 0-800-287-581  
[www.gpkprm.gov.pl](http://www.gpkprm.gov.pl)  
e-mail: [dziust@gpkprm.gov.pl](mailto:dziust@gpkprm.gov.pl)

DU 0185 2002 wyd.00



Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Zakładzie Wydawnictw i Poligrafii Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów,  
ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa